

Universidad de Puerto Rico
Recinto de Río Piedras
Facultad de Humanidades
Departamento de Estudios Hispánicos

ESPA 4012. Lingüística Hispánica II, El Español de América
3 créditos

Dra. María Inés Castro Ferrer

maria.castro7@upr.edu

Aula virtual (ZOOM) y Moodle UPRRP

Descripción:

Estudio del estado actual del español en América y en Puerto Rico. Se caracteriza el español americano desde una perspectiva sincrónica, teniendo en cuenta los tres niveles de análisis: el fonológico, el morfosintáctico y el léxico. Se describe la situación del español de América en general y de Puerto Rico en particular.

El curso inicia con el trasfondo histórico a partir del panorama lingüístico peninsular a fines de la Edad Media para conocer el estado de la lengua a su llegada a América. Se revisan diversas propuestas sobre la formación del español americano: polémicas y estado de la cuestión. Luego se estudia la situación del español de América desde principios del siglo XX: zonas dialectales, situaciones de contacto lingüístico y estado de la cuestión. Finalmente, se realiza una sinopsis de los rasgos más representativos del español americano actual: tendencias generales en fonética, morfosintaxis y léxico del español de América, que incluye el acercamiento al español de Puerto Rico como variedad antillana del español moderno.

Objetivos:

Al finalizar el curso se espera que los estudiantes sean capaces de:

1. Demostrar conocimiento de la evolución de la lengua española previo al descubrimiento y colonización de América (siglos XII y XIII a inicios del XVI)
2. Demostrar conocimiento de los criterios utilizados históricamente para establecer la diferenciación entre lengua y dialecto desde la perspectiva diacrónica y sincrónica.
3. Argumentar a favor y en contra del uso de español o castellano para referirse a la lengua que hablamos
4. Sintetizar las diversas teorías sobre la base del español de América.
5. Identificar la influencia indígena en el español.
6. Identificar la influencia africana en el español de América
7. Explicar las diversas propuestas de zonas dialectales del español de América.
8. Identificar las tendencias generales del español americano en las áreas de fonética, morfosintaxis y léxico.
9. Identificar los rasgos fundamentales que caracterizan el español caribeño y antillano.
10. Ubicar los rasgos caracterizadores del español de Puerto Rico como parte del sistema antillano y del español americano.

Bosquejo general

1. Creación de la prosa castellana y el español peninsular hasta inicios del siglo XVI.

Conceptos fundamentales (Lapesa, cap. VIII – XI) (Módulos 1-4 en Moodle)

- 1.1 Del español arcaico a la creación de la prosa castellana (siglo XIII) (Lapesa, cap. VIII-IX)
- 1.2 Transición del español medieval al clásico (Lapesa, cap. IX -X)
- 1.3 Antonio de Nebrija y los inicios de la expansión imperial de la lengua en Europa (Lapesa, cap. X-XI)

2. “Crear la unidad es tan noble como mantener la herencia”, Alvar (Módulo 5 en Moodle)

- 2.1 Contextualización de terminología lengua y dialecto (Alvar, “Lengua, dialecto y otras cuestiones conexas”)
- 2.2 Contextualización de la terminología español/castellano
- 3. Origen y formación del español de América (Módulo 6 en Moodle):**
 - 3.1 Dos etapas evolutivas importantes y sus motivaciones socio-históricas (Vaquero, “Orígenes y formación...”):
 - a. La etapa antillana
 - b. La etapa continental hasta el siglo XIX
 - 3.2 Propuesta sobre la base andaluza-canaria del español de América
- 4. El español y las lenguas indígenas: hechos de sustrato y situaciones de contacto.**
 - 4.1. Teoría de sustrato indígena de Pedro Henríquez Ureña (Alba, sección 2.1) (Módulo 7 en Moodle)
- 5. Influencia africana (Módulo 8 en Moodle)**
 - 5.1 Origen de la presencia africana en América
 - 5.2 Términos relacionados con la presencia africana
 - 5.3 Hipótesis criolla monogenética y poligenética
 - 5.4 Rasgos lingüísticos atribuidos a la presencia africana
 - 5.5 Lenguas criollas en San Basilio de Palenque y el Valle de Chota
- 6. El léxico del español de América (Módulo 9 en Moodle)**
 - 6.1 Patrimonial y marinerismos
 - 6.2 Autóctono o indigenismos
 - 6.3 Africanismos, extranjerismos
 - 6.4 Diccionario de americanismos (reseña Irania Malaver)
- 7. Las zonas dialectales y los atlas lingüísticos (Módulo 10 en Moodle)**
 - 7.1 El problema de las zonas dialectales (Alba)
 - 7.2 Atlas lingüísticos
- 8. Rasgos caracterizadores del español de América. Situación actual (Módulos 11-13 en Moodle)**
 - 8.1 Rasgos generales y regionales en el fonetismo (Vaquero I) (Módulo 11-12)
 - 8.1.1 Vocalismo: alargamiento vocálico y desdoblamiento fonológico (Módulo 11)
 - 8.1.2 Consonantismo (Módulo 12)
 - 8.2 Rasgos generales y regionales en la morfosintaxis (Vaquero II y Guía) (Módulo 13)
 - 8.2.1 Tendencias verbales
 - 8.2.2 Rasgos caribeños
 - 8.2.3 Convergencia e interferencia
- 9. La lengua de Puerto Rico (Módulo 14 en Moodle)**
 - 9.1 El estudio del español en Puerto Rico en el siglo XX. (Vaquero, “Estudio preliminar”)

Política del curso

El curso se conducirá de forma asincrónica y sincrónica. La guía del curso, objetivos, y planes de trabajo, así como toda la bibliografía y enlaces a las lecturas requeridas y

suplementarias están claramente articulados en la Plataforma Moodle. Tendremos entre siete y catorce reuniones sincrónicas mediante la plataforma ZOOM. Se solicita que tengan las cámaras prendidas. Se espera de todo estudiante que **lea todas las lecturas asignadas, complete todos los trabajos puntualmente.**

Se agradece la intervención de los estudiantes para aclarar dudas y hacer preguntas sobre temas relevantes. Las dudas y consultas puntuales que surjan entre reuniones sincrónicas se las deben comunicar a la profesora a través del correo electrónico institucional.

Se espera que todo estudiante asuma la responsabilidad de su aprendizaje.

Lecturas/ textos requeridos

No hay libro de texto. Los artículos para discusión están identificados en la página de del curso en la plataforma Moodle. En la medida de lo posible, el enlace a los textos electrónicos está en MOODLE, en la página del Seminario Multidisciplinario de la Facultad de Humanidades o en la Biblioteca Lázaro. En la sección “Material de apoyo” de Moodle, se ha publicado el enlace a una serie de recursos audiovisuales que son altamente recomendados para enriquecer la formación y aprovechamiento académico de los estudiantes sobre los diversos temas del curso.

Criterios de evaluación y calificación

La evaluación se hará en las siguientes etapas:

- (1) Los temas 1-2 del prontuario (módulos 1- 5 de Moodle) se evaluarán mediante una serie de trabajos escritos de entrega compulsoria al correo electrónico de la profesora: Cronograma (25 pts.), 2 ensayos breves (40 pts.) y la elaboración de respuestas a varias preguntas sobre el tema de lengua y dialecto y español o castellano (35 pts.), con valor total de 100 puntos.
- (2) Los temas 3- 6 del prontuario (6- 9 de Moodle), relacionados con el Origen y formación del español de América, Influencia indígena, Influencia africana y Léxico americano se evaluarán mediante un examen virtual, con valor de 100 puntos
- (3) El tema 7 (10 de Moodle), zonas dialectales, se evaluará mediante un resumen esquemático de entrega compulsoria al correo electrónico de la profesora, con valor de 20 puntos.
- (4) Tema 8.1 (11-12 de Moodle), el fonetismo de América se evaluará mediante ejercicios de prácticos de identificación de realizaciones dialectales, con valor de 35 pts.
- (5) El tema 8.2 (13 de Moodle), rasgos caracterizadores morfosintácticos de América, se examinarán mediante un trabajo de investigación de campo que será enviado al correo electrónico de la profesora, con valor de 40 puntos.
- (6) La participación en las discusiones en las sesiones sincrónicas tendrá un valor de 5 puntos.

Los exámenes de reposición con la debida justificación quedan a discreción de la profesora. Se hará acomodo razonable para la evaluación de estudiantes con necesidades especiales.

Se utilizará la siguiente escala de evaluación:

A:90-100; B: 80-89; C:70-89; D: 60-69; F: 0-59

Nota sobre la Ley 51: “Los estudiantes que reciban servicios de Rehabilitación Vocacional deben comunicarse con el/la profesor/a al inicio del semestre para planificar el acomodo razonable y equipo asistido necesario conforme a las recomendaciones de la Oficina de Asuntos para las Personas con Impedimento (OAPI) del Decanato de Estudiantes. También, aquellos estudiantes con necesidades especiales que requieran de algún tipo de asistencia o acomodo deben comunicarse con el/la profesor/a”.

Aseveración de integridad académica: La Universidad de Puerto Rico promueve los más altos estándares de integridad académica y científica. El Artículo 6.2 del Reglamento General de Estudiantes de la UPR (certificación núm. 13, 2009-2010, de la Junta de Síndicos) establece que “la deshonestidad académica incluye, pero no se limita a: acciones fraudulentas, la obtención de notas o grados académicos valiéndose de falsas o fraudulentas simulaciones, copiar total o parcialmente la labor académica de otra persona, plagiar total o parcialmente el trabajo de otra persona, copiar total o parcialmente las respuestas de otra persona a las preguntas de un

examen, haciendo o consiguiendo que otro tome en su nombre cualquier prueba o examen oral o escrito, así como la ayuda o facilitación para que otra persona incurra en la referida conducta”. Cualquiera de estas acciones estará sujeta a sanciones disciplinarias en conformidad con el procedimiento disciplinario establecido en el Reglamento General de Estudiantes de la UPR vigente» (Circular 02, 2015-2016 DAA, 14 de agosto de 2015, p. 2).

Espero que la clase sea enriquecedora para todos.

Lecturas para discusión y reflexión

1. Alba, Orlando, “Zonificación dialectal del español de América”, en César Hernández, *Historia y presente del español de América*, Valladolid, 1992, 63-84. (Lectura obligatoria, tema #4 y #7)
2. Alvar, Manuel, “Lengua, dialecto y otras cuestiones conexas”, *Lingüística española actual I/1*, 1979, 5-29. (Lectura obligatoria, tema #2)
3. Lapesa, Rafael. *Historia de la lengua española*, capítulos VIII-XI (Lectura obligatoria, tema #1)
4. Vaquero de Ramírez, María, “Orígenes y formación del español de América. Período antillano”. En César Hernández, *Historia y presente del español de América*, Valladolid, 1992, 63-84. (Lectura obligatoria, tema #3)
5. *El español en Puerto Rico*, Edición facsímil con prólogo de María Vaquero, en conmemoración de los cincuenta años de su publicación 1948-1998, Editorial de la Universidad de Puerto Rico, 1999.

Lecturas de referencia

Alba, Orlando, “Zonificación dialectal del español de América”, en César Hernández, *Historia y presente del español de América*, Valladolid, 1992, 63-84.

Alba, Orlando. (2016). “Precisiones sobre la identidad dialectal de las islas hispánicas del Caribe”. *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*, 131-154.

Alonso, Amado (1938) *Castellano, español, idioma nacional. Historia espiritual de tres nombres*, Instituto de Filología, Buenos Aires, 1938, 198 págs. Se edita de nuevo con enmiendas en 1945, Editorial Losada.

Alvar, Manuel, “Lengua, dialecto y otras cuestiones conexas”, *Lingüística española actual I/1*, 1979, 5-29.

--- (ed.). *Manual de dialectología hispánica. El español de América*, Ariel, Barcelona, 1996.

Álvarez Nazario, Manuel. *Historia de la lengua española en Puerto Rico*. San Juan: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 1991.

Battaner, Paz. (2019). *Introducción al léxico. Componente transversal de la lengua* Madrid: Cátedra

Calvo, J. (ed.). *Contacto de lenguas en América: el español en el candelero*, Vervuert-Iberoamericana, Frankfurt-Madrid, 2000.

- Fontanella de Weinberg, Beatriz (1992). *El español de América*. Madrid: MAPFRE.
- Frago Gracia, Juan Antonio. *Historia del español de América*, Madrid: Gredos, 1999.
- Frago Gracia, J.A. y Franco Figueroa, M. *El castellano de América*, UCA, Cádiz, 2003
- Guitarte, G. *Siete estudios sobre el español de América*. México: UNAM, 1973.
- Hernández, Esther, Martín Butragueño, Pedro, et al. (2015) *Variación y diversidad lingüística. Hacia una teoría convergente*. Mexico: El Colegio de México.
- Lapesa, Rafael. "El andaluz y el español de América", *PFLE II*, 1964, 173-182.
--- *Historia de la lengua española*, Madrid: Escelicer, 1959 (puede utilizar cualquier edición)
- Lope Blanch, Juan M. "Sobre la influencia de las lenguas indígenas en el léxico del español hablado en México", Centro Virtual Cervantes. Cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/02/aih
--- (1983) "¿Lengua española o castellana? Un problema de política lingüística.
- Lipski, John M. *El español de América*. Madrid: Cátedra, 1994.
- López Morales, Humberto, "Rasgos generales", en M. Alvar, Coordinador, *Manual de dialectología hispánica. El español de América*, Barcelona, Ariel- Lingüística, 1996, 19-27.
- Ludtke, Jens, (2014) *Los orígenes de la lengua española en América*. México, D.F.: El Colegio de México/ Iberoamericana Vervuert.
- Malmberg, Bertil, "Tradición hispánica e influencia indígena en la fonética hispanoamericana", *Presente y Futuro de la Lengua Española*, II, 1964, 227-243 (Discusión #4, lectura dirigida)
- Moreno de Alba, José G. *El español en América*. México: Fondo de Cultura Económica, 1993.
- Narbona, Antonio (2001) "Movimientos centrífugos y centrípetos en las(s) norma(s) del español", en *III Congreso internacional de la lengua española* (Valladolid, 16-19 de octubre del 2001). (cvc.cervantes.es)
- Navarro Tomás, Tomás, *El español en Puerto Rico*, Edición facsímile con "Estudio preliminar" de María Vaquero, en conmemoración de los cincuenta años de su publicación 1948-1998, Editorial de la Universidad de Puerto Rico, 1999.
- Noll, Volker, Zimmermann, K. y Neumann-Holzschuh (eds.). (2005). *El español en América. Aspectos teóricos, particularidades, contactos*. Vervuert-Iberoamericana, Frankfurt-Madrid, págs. 63-94.
- Quilis, Antonio (2002). *La lengua española en el mundo*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
--- (2003) *Introducción a la historia de la lengua española*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- Rona, José Pedro, "El problema de la división del español americano en zonas dialectales", *Presente y Futuro de la Lengua Española*, I, 1964, 215-226.
- Vaquero de Ramírez, María, "Orígenes y formación del español de América. Período antillano". En César Hernández, *Historia y presente del español de América*, Valladolid, 1992, 63-84.
- Indigenismos
El español d Puerto Rico

--- (1998) *El español de América I (Pronunciación) y El español de América II (Morfosintaxis y léxico)*. Madrid: Arco/Libros.

--- (2001) *El español de Puerto Rico historia y presente*. San Juan: Instituto de Cultura Puertorriqueña

Williams, Lynn (ed.). (2018). *Estudios de lengua y lingüística españolas. Homenaje a Orlando Alba*. Bern: Peter Lang SA.

Zimmermann, K. y Neumann-Holzschuh (eds.). *El español en América. Aspectos teóricos, particularidades, contactos, Vervuert-Iberoamericana, Frankfurt-Madrid, 2005, págs. 63-94.*

Diccionarios de americanismos o regiones de América:

Academia Dominicana de la Lengua Española, (2013) *Diccionario del español dominicano*

Hernández Aquino, Luis. (1976) *Diccionario de voces indígenas de Puerto Rico*. San Juan: Ed. Cultural

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española:

<http://www.asale.org/recursos/diccionarios/damer>

Morales, Amparo. (2009) *Diccionario de anglicismos actuales*. Editorial SM

Moríñigo, Marcos A. (1966) *Diccionario manual de americanismos*. Muchnick Editores

Vaquero, María y Amparo Morales (2006) *Tesoro Lexicográfico del español de Puerto Rico*.

Academia Puertorriqueña de la Lengua Española. Disponible en tesoro.pr o en la página electrónica de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española www.academiapr.org.

Algunos recursos bibliográficos en Internet

Alfabeto Fonético Internacional: <http://www.arts.gla.ac.uk/IPA/>; <http://www.langsci.ucl.ac.uk/ipa/>

Academia Puertorriqueña de la Lengua Española: www.academiapr.org

Asociación de Revistas Culturales de España, <http://www.revistas culturales.com>

Corpus del español general: [http:// www.corpusdelespañol.org](http://www.corpusdelespañol.org)

Biblioteca Virtual Cervantes, <http://www.cervantesvirtual.com>

Linguistics Abstracts on Line. La búsqueda bajo ese título le dará muchos resultados valiosos entre otros labs.blackwellpublishers.co.uk

Promotora española de lingüística: <http://www.proel.org>

Real Academia Española. [http:// www. rae.es](http://www.rae.es) (da acceso a las ediciones más actualizadas del *Diccionario de la lengua española (DLE)* y al *Diccionario de americanismos*, entre otros recursos);

<http://www.asale.org/recursos/diccionarios/damer>

Revista en Internet de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso: <http://www.revistasignos.cl>

The Linguist List: <http://www.linguistlist.org>